ชื่อเรื่อง : พระอภัยมณี : การศึกษาวรรณกรรมการ์ตูนเปรียบเทียบกับวรรณคดีต้นแบบ
ผู้วิจัย : นางสาวทัตพิชา ชลวิสูตร
ที่ปรึกษา : รองศาสตราจารย์วนิดา บำรุงไทย
กรรมการที่ปรึกษา : ดร. นรัสถ์ กานต์ประชา
ประเภทสารนิพนธ์ : วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาไทย) มหาวิทยาลัยนเรศวร, 2549

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อเปรียบเทียบวรรณกรรมการ์ตูนเรื่อง **พระอภัยมณี** จำนวนสามฉบับของ สำนักพิมพ์สกาย บุ๊กส์ สำนักพิมพ์ชมรมเด็ก และสำนักพิมพ์เน็ด คอมิกส์ กับวรรณคดีต้นแบบของสุนทรภู่ในองค์ประกอบสำคัญคือ โครงเรื่อง เนื้อเรื่อง แนวคิด ตัวละคร ฉาก ค่านิยม กวีวัจนะ ตลอดจนศึกษาวิเคราะห์ความเหมาะสมในการใช้ภาษาด้านการสะกดคำและวัจนลีลาของวรรณกรรมการ์ตูนทั้งสามฉบับ ผลการวิจัยโดยสรุปคือ วรรณกรรมการ์ตูนเรื่อง **พระอภัยมณี** ของสำนักพิมพ์สกาย บุ๊กส์ ยังคงโครงเรื่อง เนื้อเรื่อง ตัวละคร ฉาก ค่านิยม เช่นเดียวกับวรรณคดีต้นแบบ สำหรับกวีวัจนะมีปรากฏ 1 บท แนวคิดปรับเปลี่ยนจากเชิงพุทธปรัชญาขั้นสูงมาสู่หลักธรรมเบื้องต้น ด้านการสะกดคำ ใช้ชื่อตัวละครที่คลาดเคลื่อนไปจากวรรณคดีต้นแบบ มีการใช้วัจนลีลาที่ไม่เหมาะสม 5 แห่ง ส่วนวรรณกรรมการ์ตูนเรื่อง **พระอภัยมณี** ฉบับสำนักพิมพ์ชมรมเด็ก โครงเรื่อง และฉาก ตรงตามวรรณคดีต้นแบบ แต่มีการปรับเปลี่ยนเนื้อเรื่อง และแนวคิด ไป รวมทั้งมีการตัดตัวละครสำคัญออก คือ ศรีสุวรรณกับ สุวรรณมาลี มีการเสนอค่านิยมจากวรรณคดีต้นแบบ และมีการสอดแทรกเกร็ดความรู้ และสภาพสังคมปัจจุบัน ในด้านการสะกดคำมีคำผิดมาก รวมถึงการสะกดชื่อตัวละครคลาดเคลื่อนจากวรรณคดีต้นแบบวัจนลีลาที่ใช้มีความเหมาะสมกับบริบท ส่วนวรรณกรรมการ์ตูนเรื่อง **อภัยมณี ซาก้า** ของสำนักพิมพ์เน็ด คอมิกส์ มีการคงโครงเรื่อง และฉากตามวรรณคดีต้นแบบ แต่มีการปรับเปลี่ยนเนื้อเรื่องอย่างมาก และเพิ่มตัวละครให้มีจำนวนมากขึ้น มีการเสนอค่านิยมเดิมและเพิ่มเติมบางส่วนจากวรรณคดีต้นแบบ กวีวัจนะมี 2 แห่งจากวรรณคดีต้นแบบ และแต่งเพิ่ม 1 บท ด้านการสะกดคำผิดมีน้อย วัจนลีลาที่ใช้มีความเหมาะสมกับบริบทของเรื่อง

Title : PRA APHIMANEE : A COMPARISON BETWEEN CARTOON VERSIONS AND ORIGINAL LITERATURE.
Author : Miss Tatpicha Cholvisoot
Major Adviser : Assoc. Prof. Wanida Bumrungthai
Adviser : Dr. Narat Kanpracha
Type of Degree : Master of Arts Degree in Thai (M.A. in Thai), Naresuan University, 2006

Abstract

The aim of this research was to compare Pra Ahimanee in three cartoon versions with the original version of literature written by Suntorn Phu. The cartoons were published by the following publishers: Sky Books, Chomrom Dek, and Ned Comics. The main focus of analysis was on plots, characters, setting, themes, values, and metrical verses.

It was found that although the cartoon versions of Pra Aphimanee carefully preserved the plot of the original work, there were many differences. Pra Aphimanee of Sky Books was great in presenting a complete summary of the story while Pra Aphimanee of Chomrom Dek was able to present the thoughts and values of learning as well as reflect people and society of the story very well. Pra Aphimanee of Ned Comics, on the other hand, was found to make the story more fantastic by adding more adventure scences and characters.

However, some unpolished writing was observed in the three cartoon versions of Pra Aphimanee: there were spelling mistakes and slight differences in characters' names. But speech styles of all three versions were appropriate.

It was noticeable that these cartoon versions similarly ignored the presentation of aesthetics of the well – known verses from the original versions of Pra Aphimanee.